Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego królestwo niewzruszone przyjmując mielibyśmy łaskę przez którą służylibyśmy w sposób miły Bogu ze skromnością i czcią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego, jako ci, którzy otrzymują\* królestwo niewzruszone, zachowajmy wdzięczność i z nią pełnijmy służbę\*\* w sposób miły Bogu:\*\*\* z szacunkiem i bojaźnią;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dlatego królestwo niezachwiane przyjmując miejmy łaskę, przez którą służylibyśmy\* w sposób bardzo podobający się Bogu z pobożnością i lękiem; [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego królestwo niewzruszone przyjmując mielibyśmy łaskę przez którą służylibyśmy w sposób miły Bogu ze skromnością i czcią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego, jako ci, którzy otrzymują niewzruszone królestwo, zachowajmy wdzięczność i z nią pełnijmy służbę w sposób miły Bogu: z szacunkiem i w poczuciu odpowiedzialności wobec Niego. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego otrzymując królestwo niezachwiane, miejmy łaskę, przez którą *możemy* służyć Bogu tak, jak mu się to podoba, z czcią i bojaźnią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż przyjmując królestwo nie chwiejące się, miejmy łaskę, przez którą służymy przyjemnie Bogu ze wstydem i z uczciwością. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak przyjmując królestwo nieporuszone, mamy łaskę, przez którą służymy, podobając się Bogu z bojaźnią i z uczciwością. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego też otrzymując niewzruszone królestwo, trwajmy w łasce, a przez nią służmy Bogu z czcią i bojaźnią. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto okażmy się wdzięcznymi, my, którzy otrzymujemy królestwo niewzruszone, i oddawajmy cześć Bogu tak, jak mu to miłe: z nabożnym szacunkiem i bojaźnią. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ponieważ otrzymujemy Królestwo niezmienne, trwajmy w łasce, dzięki której będziemy służyć tak, jak się Bogu podoba, z pobożnością i bojaźnią. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ponieważ otrzymujemy trwałe królestwo, trwajmy w tej łasce! Tak najlepiej oddamy cześć Bogu, służąc Mu z pobożnością i bojaźnią. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dlatego przyjmując królestwo nieporuszalne, okazujmy wdzięczność i z nią pełnijmy liturgię w sposób miły Bogu, pobożnie i z bojaźnią. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego, mając dostęp do królestwa nienaruszalnego, bądźmy wdzięczni i oddajmy cześć należną Bogu z bojaźnią i drżeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego otrzymując trwałe królestwo, bądźmy wdzięczni. Tak najlepiej służyć będziemy Bogu z czcią i bojaźnią Boga, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому одержуючи непохитне царство, маємо ласку, якою шанобливо служимо Богові - з побожністю і страхом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego przyjmując niezachwiane królestwo, obyśmy posiadali łaskę, przez którą służymy Bogu w miły sposób, pośród godności i pobożności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Skoro zatem otrzymaliśmy Królestwo nieporuszone, przyjmijmy łaskę, dzięki której będziemy mogli pełnić służbę miłą Bogu, z czcią i bojaźnią. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Skoro więc mamy otrzymać królestwo, którym nie można wstrząsnąć, trwajmy w życzliwości niezasłużonej, dzięki której możemy w sposób godny przyjęcia pełnić dla Boga świętą służbę ze zbożną bojaźnią i lękiem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Skoro więc otrzymaliśmy niezniszczalne królestwo, okazujmy Bogu wdzięczność, cześć i respekt. |

1. 1) <x>500 3:5</x>; <x>520 14:17</x>; <x>670 2:9</x>; <x>730 1:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>650 13:21</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>540 7:1</x>; <x>670 1:17</x>; <x>670 3:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Tu jako orzeczenie zdania względno-celowego. Możliwe jednak także: "służymy". [↑](#footnote-ref-6)